

Translation Practice

“¿Por qué la **subida del precio de la luz aumenta la inflación?**”

España atraviesa el momento con la inflación más alta desde el año 1992. El **Índice de Precios al Consumo (IPC)** se ha situado en el mes de octubre en el 5,5%, lo que supone su nivel más elevado de los últimos 27 años. La principal razón es el encarecimiento de los productos energéticos que no solo condicionan la ecuación, sino que también **inciden** sobre el resto de elementos.

La **escalada** del precio de la luz ha jugado un papel fundamental **desde el arranque del verano en esta tendencia al alza de la inflación**. Como la energía se eleva, toda la tasa sube. Pero además **también** provoca un efecto colateral sobre el resto de subsectores que también han **protagonizado** un aumento de sus costes.

Este dato encadena cinco meses consecutivos de fuertes incrementos, que coinciden precisamente con los primeros **compases de la escalada** de precios de la luz. **Está** en su valor más alto desde antes del arranque de la crisis económica y sanitaria de la Covid-19. Aunque a la ecuación hay que sumar otros factores como el **parón** económico global del 2020 o el alza del precio de las materias primas en todo el mundo.

Este fenómeno ya se puede observar en la cesta de la compra. Los alimentos y bebidas no alcohólicas han **repuntado** un 1,6% en octubre en comparación con el mismo mes del año pasado, algo que se ha notado especialmente en los productos ya elaborados, que se han disparado un 1,8%, según las últimas cifras del **INE**.

La **Organización de Consumidores y Usuarios (OCU)** fue una de las primeras en **advertir** este efecto en cadena. Los especialistas **pusieron el foco ya** en algunos productos habituales del día a día como los aceites, las grasas o la fruta fresca. Mes y medio después los datos sobre el mercado mayorista de la luz no han parado de crecer hasta superar ya **durante más de dos semanas consecutivas la barrera histórica de los 200 euros por megavatio hora**.

De momento es solo una tendencia, pero si los precios de la energía siguieran altos, el comercio **no tendría más remedio que** trasladar **el sobre coste** de producción y transporte al consumidor final.

Economía digital, octubre de 2021

(362 words)

Comentado [BA1]: It's not easy to find variants in English for all the different ways to refer to a price increase in the text (subir, aumentar, crecer, escalada, elevarse, repuntar, dispararse, encarecer)

Comentado [BA2]: In English, time adverbials tend to be at the end of the sentence, so 'desde el arranque del verano' needs moving to the back in the translation.

Comentado [BA3]: The most natural-sounding equivalent of *además* in English is *too* or *also*, which also happen to mean *también*, so this takes a bit of rephrasing to avoid sounding redundant.

Comentado [BA4]: In English, there's a need for a specific subject here, because just *it* wouldn't be clear enough. It would almost sound like a mistake in the number agreement with *prices* in the previous sentence.

Comentado [BA5]: Careful! This is not *advertir sobre X* (warn about), sino *advertir X* (notice, spot)

Suggested translation:

“Why does the rise in the price of electricity make inflation grow?”

Spain is going through a time with the highest inflation since 1992. The **Consumer Price Index (CPI)** is at 5.5% this October, which is its highest level in the last 27 years. The main reason is the price increase of energy products, which not only condition the equation, but also affect the rest of elements.

The **gradual price increase** of electricity has played a fundamental role **in this upward(s) tendency of inflation** since the beginning of summer. As energy prices go up, so does the inflation rate. But also, it has a collateral effect over the other subsectors that have **suffered** an increase in costs too.

These figures have been growing steeply for five months in a row, which coincide precisely with the **beginning of the rise of electricity prices**. Inflation is at its highest since before the onset of the economic and health crisis of COVID-19. Although the equation also includes other factors like the 2020 global economic **standstill/halt** and the increase in prices of raw materials worldwide.

This phenomenon can already be felt in our shopping basket. Food and non-alcoholic drinks have **increased** 1.6% in October in comparison with the same month last year, something which is especially noticeable in ready-made products, which have skyrocketed 1.8%, according to the latest figures from the **National Statistics Institute**.

The **Organisation of User and Consumers** was one of the first to spot this chain effect. Experts **already highlighted** the effect on day-to-day products like oils, fats or fresh fruit. A month and a half later, the figures in the electricity market have not stopped going up until passing, **for more than two weeks in a row, the historical record of 200 euros per megawatt/hour**.

So far this is only a tendency, but if energy prices keep being this high, traders **would have no other choice than** transferring **the cost overruns** in production and transport to the final consumer.